

SEXTA CARTILLA

TOJOLABAL

PROLOGO

Esta cartilla tojolabal, empleada en la alfabetización y castellanización de la raza aborigen en Chiapas, está basada en las condiciones psicológicas que reúne el método natural empleado en la enseñanza simultánea de la escritura y lectura. Se ha formado esta cartilla con el propósito de dar mas énfasis en el repaso de los fonemas ya aprendidos y al mismo tiempo introducir otros fonemas nuevos con la esperanza que el alumno pueda leer con más facilidad y con más rapidez.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

100 e.

Abril, 1953

hua	hue	hui	huo	vu
pa	pe	pi	po	pu



pejpen

jun pejpen huaj paxal.

huaj sle' sche'um.

sle'a yoj alaj.

ti sta'a.

nupaniye'

se fué a pasear una mariposa.

se fué a buscar su novia.

la buscó en medio de la milpa.

ahí la encontró. se casaron.

zorro

un zorro se encontró con un sapo.

luego se encontró con una paloma.

también se encontró con un pato.

y se encontró con muchos más.

buscó un malacate.

lo guardó.



pa'ay

jun pa'ay sta'a jun tan huo'

ti sta'a jun paloma.

cho sta'a jun pech.

jel ja ma' hua sta'a.

ti sle'a jun petet.

ti snolo'a.

bule

hay un bule de tortillas.

el muchacho está buscando el bule.

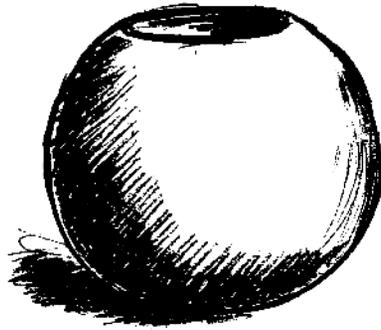
va a comer una tortilla.

va a tomar el pozol.

luego va a ir a la milpa.

va a trabajar.

hay mucho trabajo.



pumpu

ay jun pumpu huaj.

ja queremi hua sle'a pumpu'i.

oj sue' jun yo'ot.

oj yu' pichi'

ti oj huaj alaj.

oj och a'tel.

jel ja a'teli.

el muchacho llamó a su papá.

ven papá -dijo.

¿por qué? -dice su papá.

coge el hacha -dice.

su papá cogió el hacha.

rajó la leña.

arreó el puerquito del sitio.

bebió agua fría.

luego se fué.

ja queremi spaya ja stati.

Ia', tat, yuta.

¿jas yuj? yala ja stati.

yama ja echeji, schi.

ja stati syama ja echej.

ti spojo ja si'i.

syo'o ja yaI chitam yoj ten.

syu'a che'el ja'

ti huaja.

pito

el muchacho tocó su pito.

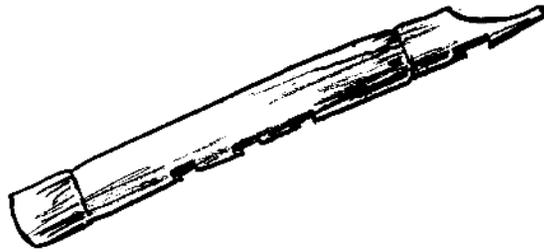
está cuidando a sus ovejas.

está chiflando.

es muy inteligente el muchacho.

se murió su papá.

todavía no se ha muerto su mamá.



ajmay

sju'u ja yajmay ja queremi.

hua stalna chej.

hua xu'an.

jel hua sna'a ja queremi.

cham ja stati.

mi tox cham ja snani.

abuelito

el abuelito se va a la milpa.

va a traer maíz.

todavía no ha regresado.

cuando regrese va a abrazar al muchacho.

va a traer un elote.



tatahuelo

huaj alaj ja tatahuelo.

oj yi' jan ixim.

mi tox juli.

ja' huax juli oj stel ja
queremi.

oj ya' yi jun ajan.

la mariposa está llamando a su compañero.

¿Quién es su compañero?

un sapo.

se van a la milpa.

van a ver al espantapájaros.

tienen un bule de tortillas.

se encontraron con un pato.

buenos días, dice la mariposa.

buenos días, dice el sapo.

buenos días, dice el pato.

ja pejpen hua spaya ja smoji.

éma'ch a smoji?

jun tan huo'.

huax huajye' alaj.

oj yil ja huenexi.

ay yi'oj jun pumpu huaj.

hua sta'a jun pech.

sa'n tat, schi ja pejpeni.

sa'n tat, schi ja huo'i.

sa'n tat, schi ja pechni.

cuerno

gua.jolote

cuchillo

hay un cuerno.

hay un gua.jolote.

hay un cuchillo.

tocó el cuerno.

compró el gua.jolote.

afiló el cuchillo.

pa	po	pu
ca	co	cu



cacho



colco



cuchilu

ay jun cacho.

ay jun colco.

ay jun cuchilu.

sju'u' ja cacho.

smana ja colco.

snucu ja cuchilu.

¿estás ahí, mamá?

estoy aquí, mamá.

¿estás ahí?

sí.

entra, mamá.

buenos días, mamá.

buenos días, mamá.

siéntate.

descansa, mamá.

éti ama aya, nan?

ti, nan.

éti ama aya'a?

ti.

ochan, nan.

sa'n, nan.

sa'n, nan.

culanan.

jijlan, nan.

quédate, mamá.

ya me voy.

su mamá se va a quedar.

su mamá está guardando café.

va a matar una gallina.

el muchacho está tocando la campana.

su papá va a comprar un caballo.

todavía va a comprar un cajoncito.

ayuda a tu mamá.

va a barrer su casa.

es muy grande la casa.

es mucho trabajo.

canan, nan.

oj xa huajcon.

ja snani oj canuc.

hua snolo cajpe ja snani.

oj smil jun cachitona.

hua snica campana ja queremi.

oj sman jun cavu ja stati.

oj to sman jun yal caxa.

colta ja hua nani.

oj smes snaj.

jel nihuan ja snaji.

jel ja a'teli.

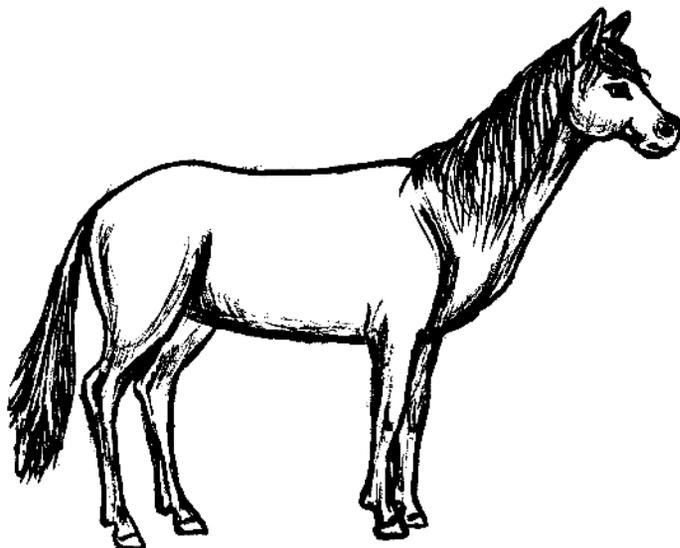
caballo

mira su caballo del muchacho.

corre mucho.

se va muy lejos.

jamás lo va a vender.



CAVU

it a scavu ja queremi.

jex ajni.

huax huaj najat lec.

mi ni nunca oj schone'.

el muchacho está muy mugroso

se me cayó la uña, dice el muchacho.

duele mucho.

el hombre se ha ido a su casa.

hay mucho lodo.

está muy pantanoso.

pe	pi
que	qui



jel quistal ja queremi.
el ta quechi, schi ja queremi
jel yaj.
ja huiniqui hua jel snaj.
jel ja locoqui.
jel quistal.

la mujer tiene nada más un hijo.

es un varoncito.

su marido está jalando un palo.

es para su casa.

pero hay mucho lodo.

cuesta mucho trabajo jalarlo.

te voy a ayudar, dice su mujer.

juntos están jalando el palo.

que

qui

ja yal ja ixuqui, quechan june'

jun yal quem.

ja statami hua squicha te'

oj och snaj.

pe jel ja locoqui.

huocol huax quichji.

oj coltaya, schi ja sche'umi.

lajan hua squichahue' te'

el papá del muchacho va a la milpa.

¿vas a quedar aquí? dice.

no, me voy contigo, dice el muchacho.

poco a poco fueron a la milpa.

vieron entrar un guajolote a la milpa.

lo matamos, dice el papá.

luego lo mataron.

ja stat ja queremi oj huaj alaj.

¿oj ma canan ili? schi.

muyuc, oj huajcon amoc, schi
ja queremi.

tacal, tacal huajye' man alaj.

yilahue' och jun colco ja
alaji.

laj miltic, schi ja stati.

ti smilahue'a.

ja ju'un iti mi huocoluc.
jel sna'a ja queremi.
jel sna'a ja huiniqui.
jel sna'a ja ixuqui.
ja cavu'i mi sna'a.
mi sna'a ja huo'i.
mi sna'a ja pejpeni.
pe hua sna'a lec ja queremi.
tacal tacal oj sna' mas ja
ju'uni.

este libro no es trabajoso.

sabe mucho el muchacho.

sabe mucho el hombre

sabe mucho la mujer.

el caballo no sabe.

el sapo no sabe.

la mariposa no sabe.

pero el muchacho sabe bien.

poco a poco va a saber leer más.

